

Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Egipt to ludzie – nie Bóg! Ich konie to ciało – nie duch! Gdy JAHWE wyciągnie swą rękę, potknie się obrońca i padnie broniony, i wszyscy razem poginą!*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Egipt? To ludzie — nie Bóg! Ich konie? To ciało — nie duch! Gdy JAHWE wyciągnie swą rękę, potknie się obrońca i padnie broniony, i wszyscy razem poginą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przecież Egipcjanie są ludźmi, a nie Bogiem, ich konie są ciałem, a nie duchem. Gdy więc JAHWE wyciągnie swą rękę, padnie i ten, co pomaga, padnie i ten, któremu on pomaga, i tak wszyscy razem zginą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Egipcjanie są ludzie a nie Bóg, a konie ich ciało, a nie duch. Przetoż skoro Pan wyciągnie rękę swą, padnie i pomocnik, padnie i ten, któremu dawają pomoc; a tak wszyscy społem zginą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Egipt człowiek, a nie Bóg i konie ich ciało, a nie duch. A JAHWEłoży rękę swoją i powali się pomocnik, i upadnie, któremu dają pomoc i społem wszyscy będą zniszczeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Egipcjanie to ludzie, a nie Bóg; ich konie to ciało, a nie duch! Gdy Pan wyciągnie rękę, runie wspomożyciel, upadnie wspomagany, i zginą oni wszyscy razem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przecież Egipcjanie to ludzie, a nie Bóg; konie ich to ciało, a nie duch. Gdy Pan wyciągnie swą rękę, potknie się obrońca i upadnie broniony, i wszyscy razem zginą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Egipcjanie są ludźmi, a nie Bogiem, ich konie są ciałem, a nie duchem. Gdy JAHWE wyciągnie rękę, potknie się ten, który pomaga, upadnie także wspomagany, razem zginą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Egipcjanie są ludźmi, nie Bogiem, ich konie są ciałem, nie duchem. Gdy JAHWE wzniesie swą rękę, runie ten, który miał pomóc, upadnie ten, który liczył na pomoc, i wszyscy razem zginą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszak Egipcjanie są ludźmi, nie Bogiem, a ich konie są ciałem, nie duchem! Gdy Jahwe wyciągnie swą rękę - potknie się ten, co pomaga, a wspomagany upadnie i wszyscy razem ulegną zagładzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	на єгиптянина, людину і не Бога, кінське мясо, і немає помочі. А Господь наведе на них свою руку, і помічники трудитимуться, і всі разом згинуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież Micrejczycy są ludźmi, a nie bogami; zaś konie wspomagają ich ciało, a nie ducha. A kiedy WIEKUISTY wyciągnie Swoją rękę, potknie się ten, który wspiera, upadnie wspierany i wszyscy razem wyginą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Egipcjanie są przecież ziemskimi ludźmi, a nie Bogiem, ich konie zaś są ciałem, a nie duchem. Gdy JAHWE wyciągnie

¹⁾ <x>140 32:8</x>; <x>230 56:4-5</x>; <x>230 146:3-4</x>; <x>290 2:22</x>; <x>290 40:28-30</x>; <x>300 17:5-6</x>

			rękę, wówczas ten, kto ofiaruje pomoc, potknie się, a ten, któremu się pomaga, upadnie i wszyscy oni jednocześnie poginą.
--	--	--	---